

STUDIES IN THE ENGLISH LANGUAGE AND LITERATURE IN SLOVENIA

Editors: SMILJANA KOMAR and UROŠ MOZETIČ



Slovensko društvo za angleške študije Slovene Association for the Study of English



CONTENTS

LANGUAGE

Dušan Gabrovšek	9
Connotation, Semantic Prosody, Syntagmatic Associative Meaning: Three Levels of Meaning Konotacija, semantična prozodija in sintagmatski pomen: Tri ravni asociativnega pomena?	 g?
Primož Jurko	29
Divergent Polysemy: The Case of Slovene <i>namreč</i> vs. English <i>namely</i> Divergentna polisemija: zakaj ni vsak slovenski namreč v angleškem prevodu namely.	
Smiljana Komar	43
The Interface between Intonation and Function of Discourse Markers in English Povezava med intonacijo in funkcijo diskurznih označevalcev v angleščini	
LITERATURE	
Michelle Gadpaille	59
Psyche's Daughter of Today: Sara Jeannette Duncan and the New Woman Psihina Hči današnjega časa: Sara Jeannette Duncan in nova ženska	
Brigita Pavšič	69
Understanding Racism and Sexism in Harry Potter and Stuart Hall's Model of Three Reading Positions Razumevanje rasizma in seksizma v Harryju Potterju in Hallov model treh vrst branja	
Samo Šalamon	81
The Political Use of the Figure of John Coltrane in American Poetry Politična uporaba figure Johna Coltranea v ameriški poeziji	
Tadej Braček	99
Fact, Myth and Legend in Matthew Arnold's Westminster Abbey Dejstva, miti in legende v elegiji Matthewa Arnolda Westminstrska opatija	



Ana Vogrinčič	107
Gossip, Gift and Commodity in Francis Coventry's History of Pompey the Little, or, The Life and Adventures of a Lap-Dog (1751)	
Obrekovanje, darovanje in potrošništvo v delu History of Pompey the Little, or, The Life and Adventures of a Lap-Dog (1751)	
Uroš Mozetič	121
E. E. Cummings: From Parenthesis to Personality (Part II) E.E.Cummings: Od oklepaja do osebnosti (2. del)	
ENGLISH LANGUAGE AND LITERATURE TEACHING	
Slavica Čepon, Mihaela Zavašnik	137
General English Attrition and Its Significance for Business English Teaching/Learning of Prospective Economists Izguba splošne angleščine in njen pomen za učenje/poučevanje poslovne angleščine pri bodočih ekonomistih	
TRANSLATION STUDIES	
Natalija Vid	151
Use of Domesticated and Foreignized Methods in the Soviet School of Translation Podomačitev (domestication) in potujitev (foreignization) v sovjetski prevajalski šoli	
CONFERENCE REPORT	
Tomaž Onič	163

Artist and Citizen: 50 Years of Performing Pinter

ELOPE

English Language Overseas Perspectives and Enquiries

NOTES FOR CONTRIBUTORS

General. ELOPE publishes original research articles, studies and essays which address issues of the English language, literature, teaching and translation. The language of contributions is English. Manuscripts are welcomed from all countries and should be sent to Gašper Ilc, Filozofska fakulteta, Oddelek za anglistiko in amerikanistiko, Aškerčeva 2, 1000 Ljubljana, Slovenia, gasper.ilc@ff.uni-lj.si.

Submission of manuscripts. Manuscripts should be submitted for review on three anonymous printed copies and a diskette or a CD in Word (.doc, .rtf) and PDF. A separate sheet with the title of the paper, the name of the author, affiliation and address should be attached. Only one contribution by the same author per volume will be considered. Each paper should be accompanied by abstracts in English and Slovene (between 130 and 150 words each) and keywords. Abstracts by non-native speakers of Slovene will be translated into Slovene.

Suggested length of manuscripts is between 5,000 and 8,000 words.

Manuscript style. Page one should contain the following information:

- article title in the language of the article
- author(s) name(s)
- author(s) affiliation(s)
- correspondence address (full address, phone number, e-mail address)

 The manuscript starts on *page two*, in the following format:
- title in English
- abstracts in English and Slovene (between 150 and 180 words each)
- the paper should be divided into:
 - introduction
 - body of the paper (possibly subdivided)
 - conclusion

References. References should comply with *The Chicago Manual of Style* (15th edition, 2003).



English
Language
verseas
erspectives and
nquiries

STUDIES IN THE ENGLISH LANGUAGE AND LITERATURE IN SLOVENIA

Volume IV/1-2

Editors

Smiljana Komar Uroš Mozetič

Editorial Board

Dušan Gabrovšek (Ljubljana, Slovenia)
Meta Grosman (Ljubljana, Slovenia)
Adolphe Haberer (Lyon, France)
Darja Hribar (Maribor, Slovenia)
Victor Kennedy (Maribor, Slovenia)
J. Lachlan Mackenzie (Lisbon, Portugal)
Milena Milojević Sheppard (Ljubljana, Slovenia)
Janez Skela (Ljubljana, Slovenia)
Rastislav Šuštaršič (Ljubljana, Slovenia)

Editorial Secretary Gašper Ilc

Proofreading Iason Blake

Editorial Policy

ELOPE. English Language Overseas Perspectives and Enquiries is a journal devoted to the research and academic discussion of linguistic and literary issues from theoretical and applied perspectives regardless of school of thought or methodology. Its aim is to promote original enquiry into linguistics, literary and translation studies, language and literature teaching with the main focus on English. ELOPE will publish two issues per year.

ELOPE is indexed and abstracted in MLA Directory of Periodicals, MLA International Bibliography

Subscription for 2007 costs 12,50 EUROS. Members of the Slovene association for the study of English are entitled to a free copy.



Publisher's address

Slovensko društvo za angleške študije, Aškerčeva 2, SI-1000 Ljubljana

UDK classification Angelika Hribar

> **Design** Gašper Mrak

Cover

Marjan Pogačnik, Zimsko cvetje, 1994 7,6 x 10,0 cm; colour etching, deep relief Owner: National gallery, Ljubljana Photo: Bojan Salaj, National gallery, Ljubljana

> Printed by Trajanus d.o.o., Kranj

Number of copies 300

Ljubljana, 2007 ISSN 1581-8918